

Rn. 7

1. Die Ergebnisäquivalenz der klassischen Konstruktionen (傳統的理論建構在結果上的等價)

Im Folgenden ist zunächst zu zeigen, dass Alexy recht hat.

下文首先要指出, Alexy是正確的。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. ist...zu zeigen: 被動式(省略主詞es), 不定式表應當。可改寫為「muss(或是soll, 依語意決定) gezeigt werden」

單字、片語

im Folgenden(片)下文: 由現在分詞
folgend(跟隨的)名詞化而來
zunächst(adv) 首先
zeigen(v) 證明、顯示、展示
recht haben(片)...是正確的

Neben den beiden zuletzt genannten Theorien **führt** auch die ursprüngliche Konstruktion der mittelbaren Drittwirkung als „Ausstrahlungstheorie“ im Sinne Dürigs entgegen ihrer erklärten Absicht **im Ergebnis** doch zur unmittelbaren Drittwirkung, und das, (obwohl **auf den ersten Blick** alles für ihre Richtigkeit und Sachangemessenheit **zu sprechen scheint**).

除了前開兩種理論之外，間接第三人效力最初的構造，作為Dürig所謂的「外溢理論（放射效力）」，**（儘管乍看之下，一切似乎都在支持他的正確性與適當性）**，結果上卻與其明示的意圖相反地，導出了直接第三人效力。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. 主句: Neben den beiden zuletzt genannten Theorien **führt** die ursprüngliche Konstruktion der mittelbaren Drittwirkung zur unmittelbaren Drittwirkung.
2. als Ausstrahlungstheorie: Konstruktion的同位語

單字、片語

die Theorie(n) 理論
 genannt(a) 提及的: nennen的過去分詞
 作形容詞
 führen(+ zu + dativ) 導致、帶領
 ursprüngliche(a) 最初的、主要的
 die Konstruktion(n) 構造、設計
 Ausstrahlungstheorie: 外溢理論(相當於我國「基本權的間接第三人效力」)
 der Sinn(n) 想法、意思(後接人名 genetiv : 表某人所謂的...)
 entgegen(介 + Dativ.) against
 die Absicht(n) 意圖、目標
 in Ergebnis(片) 結果上
 erklärten(a) 明示的、說明的: erklären 的過去分詞作形容詞
 auf den ersten Blick(片) 乍看之下
 Sachangemessenheit(n) 適當性
 scheinen(v) appear、seem (+ zu + Infinitiv)
 für etwas sprechen(片) 支持、贊成

So **bindet** Art.(Artikel) 1 Abs.(Absatz) 3 GG(Grundgesetz) bekanntlich nur Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung **an** die Grundrechte als unmittelbar geltendes Recht.

眾所周知地,《基本法》(GG)第1條第3項,僅連結立法權、行政權以及司法權,使其受基本權作為直接適用之法的拘束。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. 句構: Art. 1 Abs. 3 GG bindet Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung an die Grundrechte.
2. nur Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung以及 die Grundrechte為an ... binden之Akk.

單字、片語

1. binden (v.) + an + Akk.: 使受...拘束
2. bekanntlich (adv.): 眾所周知地
3. die Gesetzgebung, -en: 立法
4. die vollziehende Gewalt, -en: 行政權
vollziehen (v.): 執行、實施
5. die Rechtsprechung, -en: 司法權; 判決
6. unmittelbar (adj.): 直接的
7. geltend (adj.): 有效的、生效中的

Auch die weiteren Grundrechte **treffen** *abgesehen vom Sonderfall* des Art. 9 Abs. 3 S. 2 GG keine Aussage zu Einschränkungen durch Private, was nur den Schluss zulässt, dass solche dort gar nicht **adressiert werden**.

此外，其餘的基本權，除了《基本法》第 9 條第 3 項第 2 句的特例外，並未對私人所造成的限制作出任何規範。這只能得出一個結論：此類情形在該處根本未被規範。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. 主句句構: Die weiteren Grundrechte treffen keine Aussage zu Einschränkungen durch Private.
 - a. keine Aussage 為 treffen 的 Akk.
 - b. zu+Dat. (Einschränkungen)
 - c. durch+Akk. (Private)
2. was 子句
 - a. was, 指前面整個事實 (即: 基本權沒有涉及私人限制)
 - b. den Schluss 為 zulassen 的 Akk.
3. dass 子句: 說明得出的結論
 - a. solche: 這類 (限制), 指 Einschränkungen durch Private
 - b. adressiert werden 為被動語態

單字、片語

1. treffen (v.): 作出、規定
2. abgesehen+von (adj.): 除...外、先忽略掉...
3. der Sonderfall, -e: 例外、特殊情況
4. die Aussage, -n: 陳述、見解
5. die Einschränkungen, -en: 限制、保留
6. der Schluss, -e: 結論、結尾
7. zulassen: 允許、容許
[lässt zu, ließ zu, hat zugelassen]
8. adressieren: 討論、解決; 寄送

Die befremdlichen Konsequenzen einer unmittelbaren Anwendung der grundrechtlichen Eingriffs- und Schrankendogmatik im Privatrechtsverkehr lassen sich zudem an vielen Beispielen belegen.

將基本權之干預與限制教義直接適用於私法交易，會導致一些令人困惑的後果，而這些後果亦可藉由許多案例加以證明。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. 句構: Die befremdlichen Konsequenzen lassen sich belegen.
2. einer unmittelbaren Anwendung 為 Gen., 修飾 Konsequenzen
3. der grundrechtlichen Eingriffs- und Schrankendogmatik 為 Gen., 修飾 Anwendung
4. in+Dat. (Privatrechtsverkehr) 說明範圍
5. an+Dat. (vielen Beispielen)
6. durch + Akk. = 由、透過(表行為的實施者)
7. etw lässt sich belegen = etw kann belegen werden (可被...)

單字、片語

1. befremdlich (adj.): 奇怪的、令人困惑的
2. die Konsequenz, -en: 後果
3. unmittelbar (adj.): 直接的
4. die Anwendung, -n: 使用
5. Eingriffsdogmatik: 干預教義
der Eingriff, -e: 侵犯、干擾
6. Schrankendogmatik: 限制教義
7. der Privatrechtsverkehr: 私法交易
8. zudem: 而且、此外
9. lassen sich belegen: 可被證明、可以證立

Wer etwa eine fremde Sache **wegnimmt**, **hat** diese gemäß §§ (Paragraphen, 只要不是Nom.都要+en。N-Deklination) 823 (唸Acht drei und zwanzig就好) Abs. 1, 985 ff. BGB **herauszugeben** oder Schadensersatz **zu leisten**, **schuldet** aber keine Enteignungsentschädigung nach Art. 14 Abs. 3 GG (Artikel 14 Absatz 3 Grundgesetz) und **greift** auch nicht in das Grundrecht des Eigentümers **ein**.

例如凡奪取他人之物者，依據《德國民法典》第823條第1項（相當於184條1項前段）及第985條（相當於我國767條1項前段）以下的規定，必須返還該物或給予損害賠償，但不因此負有《基本法》第14條第3項所規定的徵收補償義務，且亦不構成對所有人之基本權的干預。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. Wer: 在沒有先行詞的情況下，以疑問詞作為關係代名詞使用
2. fremde: Sache是陰性，又有不定冠詞eine，適用混合變化，在akk的情況下，要加e
3. diese指涉前面的他人之物
4. gemäß、nach後面都+dativ
5. herauszugeben是可分離動詞，在不定式的用法下，zu要塞在前綴和基本動詞中間，所以就會變成：heraus+zu+geben
6. haben + zu + Infinitiv: 常見於書面，相當於「müssen」(have to+V)
7. in表靜態+Dat; 表動態+akk, 這裡
8. Artikel原則上只給基本法用，其他法領域用的是§ (Paragraph)

單字、片語

etwa (副詞) 例如、大概
fremd 他人的
die Sache 東西
wegnehmen 拿走、奪取
gemäß 根據 (介) (+Dat)
herausgeben 返還、交出
der Schadensersatz 損害賠償
leisten 給付、履行
schulden 負有義務/債務、欠 (債)
die Enteignungsentschädigung 徵收補償
enteignen 徵收
die Entschädigung 補償
eingreifen 干預 (可分離動詞)
das Grundrecht 基本權
der Eigentümer 所有人

Dürig **bringt** dies auf folgende Formel: „Der Erscheinung, daß Vorgänge in der Drittrichtung als rechtmäßig **zu behandeln sind**, obwohl sie aus der Staatsrichtung verfassungswidrig **wären, entspricht die Erscheinung**, daß Lebensvorgänge dem Staat gegenüber verfassungsmäßig **sind**, obwohl sie in der Drittrichtung rechtswidrig **sind**.“

杜里格把這個問題公式化地表述為：「這個現象——某些事件在第三人/私人面向上應被視為合法，雖然它們從國家面向可能違憲——，對應於這個現象：某些生活事實相對於國家是合憲的，雖然它們在第三人/私人面向可能違法。」

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. dies指涉前面說到「將基本權之干預與限制教義直接適用於私法交易，會導致一些令人困惑的後果」的問題
2. folgende形容詞變化：Formel是無冠詞、陰性，所以適用強變化，要加e
3. 兩個daß子句都是在說明其前方的Der Erscheinung
4. zu behandeln sind: sein + zu + Infinitiv: 可以替代成助動詞+被動的用法(必須、應當、可以，要以上下文判斷是用哪個助動詞的意思)
 - a. 改成被動式：

,dass Vorgänge in der Drittrichtung als rechtmäßig behandelt werden kann,

5. wären用到虛擬二式，表「假設」
6. sie指涉指 Lebensvorgänge
7. aus + Dativ
8. in der Drittrichtung: in表示靜態 + Dativ, 表示動態 + Akk, 這裡是靜態的，所以用Dativ

單字、片語

bringen(+auf)帶來、提出
 folgende(形容詞)以下的
 die Formel 公式
 die Erscheinung 現象
 der Vorgang 過程、事件、檔案
 in der Drittrichtung 在第三人面向(私人的面向)
 rechtmäßig 合法的、依法的
 behandeln 對待、處理
 obwohl 雖然
 aus der Staatsrichtung 從國家的角度
 verfassungswidrig 違憲的
 die Verfassung 憲法
 widrig 違反的、相反的
 entsprechen(+Dat) 相符、一致
 die Erscheinung 現象
 der Lebensvorgang (Lebensvorgänge是複數) 生活事實
 das Leben 生活、生命
 der Vorgang 事件
 gegenüber(+Dat) 相對於(介詞，在Dativ前或後都可以)
 verfassungsmäßig 合憲的
 rechtswidrig 違法的